

th

المجلس الثقافي البريطاني  
معهد جوتة الألماني  
المعهد الفرنسي  
سفارة هولندا  
مركز الفيصل الثقافي

British Council

Goethe Institut

Institut Francais

Embassy of the Netherlands

Al Faisal Cultural Centre

EFF  
2017  
SUDAN

مهرجان الفيلم الأوروبي  
EUROPEAN FILM FESTIVAL



٢٠ - ٢٠ نوفمبر بالخرطوم  
20 - 30 November Khartoum

Entry is free

All Screenings begin at 07:00 pm

الدخول مجاناً

تبدأ جميع العروض عند الساعة مساء



sestima cultural forum



Embassy of Italy  
Khartoum



Norwegian Embassy



Embassy of Switzerland  
Khartoum



Design by: Ghassan Albuluk

# Welcome



*Ambassador Jean-Michel Dumond*

Culture is about the meanings we ascribe to the world. Each culture describes the world in a different way. Thus, it is vital to find ways to engage with each other and to learn from each other. The European Film Festival enables different ways of looking at reality.

Artists and citizens in general should be able to create and express themselves in freedom. Only through freedom and creativity there can be meaningful engagement between our cultures. A free voice, a free mind and a free thinking are a precondition for true cultural dialogue. Cinema is a universal language. It can create a universal space for all the people, regardless of their national, cultural or social backgrounds. Films bring diversity to the fore, while also underscoring the values, the feelings and the longings that we all share as human beings.

I hope you will enjoy this 9th edition of the European Film Festival. The programme of this year's film festival showcases the diversity of cultures in the EU: films from many different countries, in a great variety of languages, yet all distinctly European. Let the magic begin!

**Ambassador Jean-Michel Dumond**  
*Head of Delegation of the European Union to Sudan*

## مرحبا

الثقافة هي عن المعاني التي نمنحها للعالم من حولنا. وكل ثقافة تصفُ العالم بطريقة مختلفة. وبالتالي، فمن الحيوي إيجاد سُبُل للتعامل مع بعضنا البعض، والتعلم من بعضنا البعض. مهرجان الفلم الأوربي يجعلُ من التبادلات الثقافية المباشرة بين الطرق المختلفة للنظر إلى الحقيقة ممكنة.

يجب تمكين الفنانين والمواطنين بشكل عام من الإبداع والتعبير عن أنفسهم بحرية. و فقط من خلال الحرية والإبداع يمكن أن يكون هناك مشاركة ذات معنى بين ثقافتنا.

إن الصوت الحر، والعقل الحر والفكرة الحرة ثلاثية مرتبطة معا. والأصوات والأفكار الحرة شرط مسبق لتبادل ثقافي حقيقي. والسينما لغة عالمية يُمكنها خلق فضاء عالمي للجميع، بغض النظر عن خلفياتهم الوطنية أو الثقافية أو الإجتماعية. فالأفلام تأخذ بالتنوع إلى الصدارة، مع إبراز القيم والمشاعر والأشواق التي تنتشطرها جميعا كبشر.

أمل أن تستمتعوا بهذه النسخة التاسعة من مهرجان الفلم الأوروبي.

وبرنامج مهرجان هذا العام يعرض تنوع الثقافات في الاتحاد الأوروبي: فهناك أفلام من العديد من البلدان، في مجموعة كبيرة ومتنوعة من اللغات، ومع ذلك فهي أوروبية بطريقة واضحة.

فليبدأ السحر!

السفير جان ميشيل دوموند  
رئيس بعثة الاتحاد الأوربي في السودان



# The Film Festival

The European Film Festival in Sudan started in November 2008. The festival screened films from ten European countries. More than 100 films have been screened since then. The films present the latest carefully selected cinematic art in Europe. Most of the movies were nominated, won or screened at the international film festivals. In the past years, the festival screenings have been organized at the European cultural centers in Khartoum: Goethe Institut, the British Council and Institut Français. Around 130,000 cinema lovers attended the official and special screenings of the festival. All the films are screened for free. The guests are invited to arrive at the venues in good time, on a first come first served basis.

Over the years, the festival provided a number of cinematography workshops for journalists, women artists and youth cinema makers, and showcased also Sudanese movies. The festival is widely attended by Sudanese artists, celebrities, cinema makers and cinephiles.

One major objective of the festival is to provide a bridge of understanding between Sudan and Europe through culture and fine arts. The festival also informs the Sudanese audience about the latest productions in Europe and artistic trends by famous European and international cinema makers. This opens horizons to new ideas, discussions, and professional relations, encouraging Sudanese film makers to use creative approaches to cinema making and to organise local festivals.

The Festival also promotes certain values, the most important are being the unity of Europe in the diversity of its cultures, societies, minorities, arts and creativity. The sponsoring European countries do not only promote their own films but showcase European cinema and values across the world. Additionally, the productions are jointly directed with artists from many countries of the world.

The festival encourages the values of peaceful co-existence, tolerance, dialogue among civilizations, and respect for human rights, interfaith dialogue and quality entertainment. The festival attracted many local and international initiatives including the Blue Heart Campaign of the United Nations to combat human trafficking.

The festival movies are carefully selected to respect the local customs and traditions of the Sudanese people. This is done in collaboration with the Ministries of Culture and Foreign Affairs of Sudan. Many local sponsors are also encouraged to support the festival screenings. They play an important role in promoting understanding and encourage the Sudanese public to appreciate the message of the festival.

The European Film Festival has become the oldest such festival in Sudan. Attracting a wide local and international audience, it is also considered one of the main cultural events of the short Sudanese winter.

The organisation committee of the festival is delighted to have continued this important cultural project for nine years in a row. The positive feedback, high turnout and the established partnerships demonstrate the success of this vibrant display of fine arts in the Sudan.

## OPENING MOVIE

## فلم الإفتتاح



Je vais bien, ne t'en fais pas (Don't Worry, I'm Fine) is a 2006 French drama film directed by Philippe Lioret based on the 2000 novel of the same name by Olivier Adam. The movie tells the story of Lili, a 19-year-old, who returning from holidays, learns that her twin brother Loïc has left the house after a violent argument with their father. Lili had a very strong relationship with her brother and is distraught after having no contact with him at all, concluding that something happened to him.

The movie is directed by Philippe Lioret, produced by Christophe Rossignon and starring Mélanie Laurent, Kad Merad. The movie won the Cesar Awards best actor, most promising actress and Lumières Award most Promising Actor and actress and the Prix Romy Schneider for Mélanie Laurent.

**Running Time:** 100 minutes

**Subtitles:** English

“أنا بخير، لا تقلق” هو فلم درامي فرنسي إنتاج عام ٢٠٠٦ وإخراج فيليب ليوريت استناداً إلى رواية صدرت عام ٢٠٠٠ والتي تحمل نفس الاسم من تأليف أوليفييه آدم. ويحكي الفيلم قصة ليلي، البالغة من العمر ١٩ عاماً، والعائدة من الإجازة، وعلمت أن شقيقها التوأم لويك غادر المنزل بعد جدال عنيف مع والدهما. كانت ليلي على علاقة قوية جداً مع شقيقها، وإنذهلت من عدم وجود عنوان اتصال معه على الإطلاق، وخلصت إلى أن شيئاً ما حدث له.

الفلم من إخراج فيليب ليوريت، وإنتاج كريستوف روسيغنون وبطولة ميلاني لوران وكاد ميراد. فاز الفلم بجائزة سيزار لأفضل ممثل وممثلة واعدة، وجائزة لوميرز لأفضل ممثل وممثلة واعدتين، وجائزة رومي شنايدر لميلاني لوران.

مدة العرض: ١٠٠ دقيقة  
الترجمة: باللغة الإنجليزية

**Terie Tygra (Tiger Theory)**

Czech Republic

2016 Production

Directed by Radek Bajgar

Time 107 min

Screenings:

British Council (21 Nov),

Al-Faisal Cultural Centre (26 Nov),

Embassy of the Netherlands (29 Nov)

**نظرية النمر**

جمهورية التشيك

الإنتاج ٢٠١٦

إخراج راديك باججار

الوقت ١٠٧ دقيقة

العروض:

المجلس الثقافي البريطاني (٢١ نوفمبر)،

مركز الفيصل الثقافي (٢٦ نوفمبر)

سفارة هولندا (٢٩ نوفمبر)

**La leggenda del pianista sull'oceano (The Legend of 1900)**

Italy

1998 Production

Directed by Giuseppe Tornatore

Time 125 min

Screenings:

Goethe Institut (20 Nov),

Embassy of the Netherlands (23 Nov),

Institut Français (24 Nov),

Al-Faisal Cultural Centre (29 Nov)

**أسطورة عام ١٩٠٠**

إيطاليا

الإنتاج ١٩٩٨

إخراج جوسيب تورناتور

الوقت ١٢٥ دقيقة

العروض:

معهد جوته (٢٠ نوفمبر)،

سفارة هولندا (٢٣ نوفمبر)،

المعهد الفرنسي (٢٤ نوفمبر)،

مركز الفيصل الثقافي (٢٩ نوفمبر)



**The Wave (Bølgen)**

Norway  
2015 Production  
Directed by Roar Uthaug  
Time 105 minutes  
Screenings:  
Al-Faisal Cultural Centre (20 Nov),  
Goethe Institut (22 Nov),  
British Council (26 Nov),  
Embassy of the Netherlands (28 Nov)

**الموجة**

النرويج  
الإنتاج ٢٠١٥  
إخراج رور أوثوغ  
الوقت ١٠٥ دقيقة  
العروض:  
مركز الفيصل الثقافي (٢٠ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٢ نوفمبر)،  
المجلس الثقافي البريطاني (٢٦ نوفمبر)،  
سفارة هولندا (٢٨ نوفمبر)

**Carmen**

Romania  
2013 Production  
Directed by Doru Nitescu  
Won 4 prizes at the Romanian Union of Filmmakers Award  
Time 89 min  
Screenings:  
Embassy of the Netherlands (21 Nov),  
Goethe Institut (24 Nov),  
British Council (27 Nov),  
Institut Français (24 Nov)

**كارمن**

رومانيا  
الإنتاج ٢٠١٣  
إخراج ديرو نيتيسكو  
فاز بأربع (٤) جوائز من الإتحاد الروماني، وجائزة صناع السينما  
الوقت ٨٩ دقيقة  
العروض:  
سفارة هولندا (٢١ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٤ نوفمبر)،  
المجلس الثقافي البريطاني (٢٧ نوفمبر)،  
المعهد الفرنسي (٢٤ نوفمبر)



### Notes on Blindness

United Kingdom  
2016 Production  
Directed by Peter Middleton and James Spinney  
Screenings:  
British Council (20 Nov),  
Al-Faisal Cultural Centre (23 Nov),  
Embassy of the Netherlands (24 Nov),  
Goethe Institut (26 Nov)

### ملاحظات عن العمى

المملكة المتحدة  
الإنتاج ٢٠١٦  
إخراج بيتر ميدلتون وجيمس سبينى  
العروض:  
المجلس الثقافي البريطاني (٢٠ نوفمبر)،  
مركز الفيصل الثقافي (٢٣ نوفمبر)،  
سفارة هولندا (٢٤ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٦ نوفمبر)



### Perin Baba (The Feather Fairy)

Slovakia  
1985 Production  
Directed by Juraj Jakubisko,  
Won 10 awards including UNICEF Grand Prix,  
1986 and Venice Film Festival 1986  
Time 95 minutes  
Screenings:  
Embassy of the Netherlands (22 Nov),  
Al-Faisal Cultural Centre (24 Nov),  
Institut Français (27 Nov)

### الجنبة الريشة

سلوفاكيا  
الإنتاج ١٩٨٥  
إخراج جوراج جاكوبيسكو  
الوقت ٩٥ دقيقة  
العروض:  
سفارة هولندا (٢٢ نوفمبر)،  
مركز الفيصل الثقافي (٢٤ نوفمبر)،  
المعهد الفرنسي (٢٧ نوفمبر)





### Demain (Tomorrow)

France  
2015 Production  
Directed by Cyril Dion and Mélanie Laurent  
Awarded the César Award for Best Documentary  
Time 118 min  
Screenings:  
Institut Français (20 Nov),  
Al-Faisal Cultural Centre (22 Nov),  
Embassy of the Netherlands (25 Nov),  
British Council (29 Nov)

### غداً

فرنسا  
الإنتاج ٢٠١٥  
إخراج سيريل ديون وميلاني لوران، مُنح جائزة سيزار  
لأفضل فلم وثائقي  
الوقت ١١٨ دقيقة  
العروض:  
المعهد الفرنسي (٢٠ نوفمبر)،  
مركز الفيصل الثقافي (٢٢ نوفمبر)،  
سفارة هولندا (٢٥ نوفمبر)،  
المجلس الثقافي البريطاني (٢٩ نوفمبر)



### Nice People

Sweden  
2015 Production  
Directed by Anders Helgeson, Karin af Klintberg  
Won the Audience Award in Budapest International,  
Documentary Festival and Hamburg Film Festival  
Time 100 min  
Screenings: British Council (22 Nov)  
Goethe Institut (26 Nov),  
Institut Français (28 Nov),  
Embassy of the Netherlands (30 Nov)

### شعب لطيف

السويد  
الإنتاج ٢٠١٥  
إخراج أندرس هيلجيسون، كارين أف كلينتبرج  
فاز بجائزة الجمهور في بودابست الدولية، مهرجان الوثائقي  
ومهرجان هامبورغ السينمائي  
الوقت 100 دقيقة  
العروض: المجلس الثقافي البريطاني (٢٢ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٦ نوفمبر)،  
المعهد الفرنسي (٢٨ نوفمبر)،  
سفارة هولندا (٣٠ نوفمبر)





## Tadeo Jones

Spain  
2004 Production,  
Directed by Enrique Gato  
Achieved sixty-five awards, including a BAFTA and Goya Award  
Time 92 min  
Screenings: Institut Français (21 Nov),  
Goethe Institut (25 Nov),  
Al-Faisal Cultural Centre (25 Nov),  
British Council (30 Nov)

## تاديو جونز

إسبانيا  
الإنتاج ٢٠٠٤  
إخراج إنريك غاتو  
حصل على خمسة وستون جائزة، بما في ذلك جائزة بافتا وجويا  
الوقت ٩٢ دقيقة  
العروض: المعهد الفرنسي (٢١ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٥ نوفمبر)،  
مركز الفيسل الثقافي (٢٥ نوفمبر)،  
المجلس الثقافي البريطاني (٣٠ نوفمبر)



## Ma Vie De Courgette (My Life as a Courgette)

Switzerland  
2016 Production  
Directed by Enrique Gato  
Won awards in 2016 Annecy International Animated Film Festival, César Award, European Film Award, Lumières Awards, Swiss Film Award  
Time 70 min  
Screenings: Institut Français (22 Nov),  
Embassy of the Netherlands (26 Nov),  
British Council (28 Nov),  
Al-Faisal Cultural Centre (30 Nov)

## حياتي من الكوسا

سويسرا  
الإنتاج ٢٠١٦  
إخراج إنريك غاتو  
فاز بالجوائز في عام ٢٠١٦ في مهرجان أنيسي الدولي للأفلام المتحركة، جائزة سيزار، جائزة الفيلم الأوروبي، جوائز لومبيرز، جائزة الفيلم السويسري  
الوقت ٧٠ دقيقة  
العروض: المعهد الفرنسي (٢٢ نوفمبر)،  
سفارة هولندا (٢٦ نوفمبر)،  
المجلس الثقافي البريطاني (٢٨ نوفمبر)،  
مركز الفيسل الثقافي (٣٠ نوفمبر)



## Brothers of the Wind

Austria  
2016 Production  
Directed by Gerardo Olivares & Otmar Penzer  
Time 98 min  
Screenings: Goethe Institut (21 Nov),  
Institut Français (23 Nov),  
Al-Faisal Cultural Centre (27 Nov),  
Institut Français (29 Nov)

## إخوة الريح

النمسا  
الإنتاج ٢٠١٦  
إخراج جيراردو أوليفارز وأتمار بينزر  
الوقت ٩٨ دقيقة  
العروض: معهد جوته (٢١ نوفمبر)،  
المعهد الفرنسي (٢٣ نوفمبر)،  
مركز الفيصل الثقافي (٢٧ نوفمبر)،  
المعهد الفرنسي (٢٩ نوفمبر)



## Cool Kids Don't Cry

Netherlands  
2012 Production  
Directed by Dennis Bots  
Awarded the Golden Calf Audience Award  
Time 96 min  
Screenings:  
Embassy of the Netherlands (20 Nov),  
British Council (23 Nov),  
Institut Français (25 Nov),  
Goethe Institut (29 Nov)

## الأطفال الرائعون لا يكون

هولندا  
الإنتاج ٢٠١٢  
إخراج دينيس بوتس  
مُنح جائزة العجل الذهبي للجمهور  
الوقت ٩٦ دقيقة  
العروض:  
سفارة هولندا (٢٠ نوفمبر)،  
المجلس الثقافي البريطاني (٢٣ نوفمبر)،  
المعهد الفرنسي (٢٥ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٩ نوفمبر)





### Bagdad Cafe

Germany  
1987 Production  
Directed By Percy Adlon  
Awarded César Award for Best Foreign Film  
Time 108 min  
Screenings:  
British Council (25 Nov),  
Goethe Institut (30 Nov),  
Embassy of the Netherlands (27 Nov),  
Al-Faisal Cultural Centre (28 Nov)

### مقهى بغداد

ألمانيا  
الإنتاج ١٩٨٧  
إخراج بيرسي أدلون  
جائزة سيزار لأفضل فلم أجنبي  
الوقت ١٠٨ دقيقة  
العروض: المجلس الثقافي البريطاني (٢٥ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٠ نوفمبر)،  
سفارة هولندا (٢٧ نوفمبر)،  
مركز الفيصل الثقافي (٢٨ نوفمبر)



### A Canção de Lisboa (Lisbon Song)

Portugal  
2016 Production  
Directed by Pedro Varela  
Time 110 min  
Screenings:  
Al-Faisal Cultural Centre (21 Nov),  
British Council (24 Nov),  
Institut Français (26 Nov),  
Goethe Institut (28 Nov)

### أغنية لشبونة

البرتغال  
الإنتاج ٢٠١٦  
إخراج بيدرو فاريل  
الوقت ١١٠ دقيقة  
العروض:  
مركز الفيصل الثقافي (٢١ نوفمبر)،  
المجلس الثقافي البريطاني (٢٤ نوفمبر)،  
المعهد الفرنسي (٢٦ نوفمبر)،  
معهد جوته (٢٨ نوفمبر)

# The Schedule

Date	Venue	Goethe Institut	Institut Français	British Council	Al Faisal Cultural Centre	Embassy of the Netherlands
20 Nov		La leggenda del pianista sull'oceano (Italy)	Demain (France)	Notes on Blindness (United Kingdom)	The Wave Bølgen (Norway)	Cool Kids Don't Cry (Netherlands)
21 Nov		Brothers of the Wind (Austria)	Tadeo Jones (Spain)	Terie Tygra (Czech)	A Canção de Lisboa Lisbon Song (Portugal)	Carmen (Romania)
22 Nov		The Wave Bølgen (Norway)	Ma Vie De Courgette (Switzerland)	Nice People (Sweden)	Demain (France)	Perin Baba The Feather Fairy Slovakia
23 Nov	NO SCREENING		Brothers of the Wind (Austria)	Cool Kids Don't Cry (Netherlands)	Notes on Blindness (United Kingdom)	La leggenda del pianista sull'oceano (Italy)
24 Nov		Carmen (Romania)	La leggenda del pianista sull'oceano (Italy)	A Canção de Lisboa Lisbon Song (Portugal)	Perin Baba The Feather Fairy Slovakia	Notes on Blindness (United Kingdom)
25 Nov		Tadeo Jones (Spain)	Cool Kids Don't Cry (Netherlands)	Baghdad Café (Germany)	Tadeo Jones (Spain)	Demain (France)
26 Nov		Nice People (Sweden)	A Canção de Lisboa Lisbon Song (Portugal)	The Wave Bølgen (Norway)	Terie Tygra (Czech)	Ma Vie De Courgette (Switzerland)
27 Nov		Notes on Blindness (United Kingdom)	Perin Baba The Feather Fairy Slovakia	Carmen (Romania)	Brothers of the Wind (Austria)	Baghdad Café (Germany)
28 Nov		A Canção de Lisboa Lisbon Song (Portugal)	Nice People (Sweden)	Ma Vie De Courgette (Switzerland)	Baghdad Café (Germany)	The Wave Bølgen (Norway)
29 Nov		Cool Kids Don't Cry (Netherlands)	Brothers of the Wind (Austria)	Demain (France)	La leggenda del pianista sull'oceano (Italy)	Terie Tygra (Czech)
30 Nov		Baghdad Café (Germany)	Carmen (Romania)	Tadeo Jones (Spain)	Ma Vie De Courgette (Switzerland)	Nice People (Sweden)

## Please note the following:

All movies will start at 07:00pm in all the venues  
Please arrive half an hour before the screening  
Smoking is not allowed in all the screening venues  
All the movies show English subtitles  
Entry is free



[https://eeas.europa.eu/delegations/sudan\\_en](https://eeas.europa.eu/delegations/sudan_en)



EUROPEAN UNION IN SUDAN



Delegation-sudan-info@eeas.europa.eu



EU in Sudan